Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Wody Nimrim będą spustoszeniem. Tak! Uschła trawa, znikły zioła, brak zieleni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Wody Nimrim przerażają pustką. Tak! Uschła trawa, znikły zioła, zabrakło zieleni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody Nimrim staną się bowiem pustkowiem, bo trawa uschła, zieleń zwiędła, nie ma nic zielonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że wody Nymrym zginą, że poschną zioła, uwiędnie trawa, a nic nie będzie zielonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wody Nemrim spustoszone będą, że uschła trawa, ustał urodzaj, zieloność wszelaka zginęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, obszar wód Nimrim stanie się pustkowiem, bo trawa wyschła, zniknęła murawa, zabrakło zieleni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Wody Nimrim pustoszeją. Tak! Uschła trawa, znikły zioła, nie ma zieleni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody Nimrim stają się miejscem pustynnym, trawa wyschła, świeża trawa znikła, nie ma zieleni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wody Nimrim stają się pustynią; bo usycha trawa, więdnie świeża zieleń, zniknęła murawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wody Nimrimu staną się pustynią. Oto uschnie trawa, zwiędnie świeża zieleń, nie będzie murawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода Немріма буде пустинею, і її трава пропаде. Не буде трави і зелені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że zostaną wysuszone wody Nimrim, że zwiędnie trawa, zniknie zieleń, a i ziół także nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wody Nimrim zamieniają się w pustkowia. Bo zielona trawa wyschła, trawa się skończyła; nic się nie zazieleniło. |